



La Veille multilingue : outils et ressources pour les traducteurs

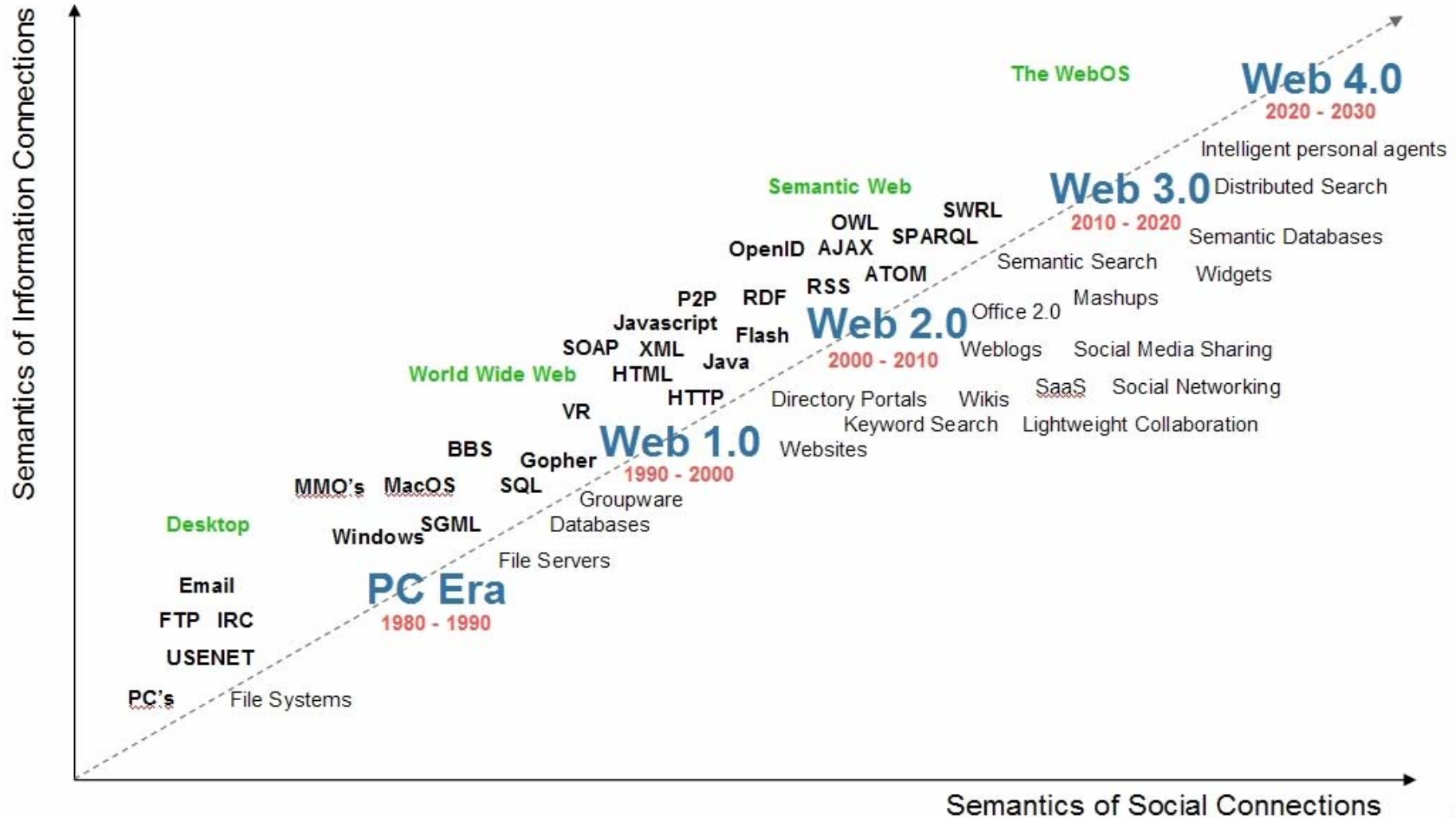
Jean-Paul PINTE
Institut Catholique de Lille



Nous verrons ensemble

- De nouveaux paradigmes
- Approche de la veille multilingue
- Un secteur toujours en chantier
- Quelques avancées notables
- En guise de conclusion

Quelle évolution pour le Web ?





La recherche entre Sérendipité et Zemblanité

- Selon une des définitions les plus courantes, la **sérendipité** serait « *l'art de faire des découvertes heureuses, inattendues et utiles par hasard* » (Mark Reason) alors que la **zemblanité** désignerait « *la faculté de faire de façon systématique des découvertes malheureuses, malchanceuses, attendues et n'apportant rien de nouveau [1]* »

[1] Cf. Blog des automates intelligents :
<http://automatesintelligents.blog.lemonde.fr>



En général au niveau de l'information l'internaute :

- oublie les ressources « papier », les banques de données, les ressources ouvertes
- ignore les portails spécifiques, confond les documents électroniques offerts par les bibliothèques et les ressources Internet en accès libre pour tous
- ne connaît pas l'existence du Web invisible
- ne sait pas comment citer les documents numériques, ni les bibliographies
- manque de repères critiques : Google et Wikipédia deviennent ses principales encyclopédies !
- **Et surtout ne pense pas ou ne sait pas chercher en dehors de sa langue !**



Une approche de la veille multilingue

- Les principales tâches reliées à la recherche d'information multilingue sont le filtrage, la sélection et le classement des documents qui pourraient être pertinents pour l'utilisateur.
- Le principal objectif de la recherche d'information multilingue est de fournir des outils à l'utilisateur qui ne serait pas familier avec une langue particulière, mais qui serait quand même intéressé à obtenir des documents dans une autre langue ou plusieurs autres langues.
- Aujourd'hui, beaucoup de travail reste à faire pour obtenir le même niveau de performance de recherche obtenu avec les systèmes de recherche monolingues.

Et pourtant ils sont nombreux sur le marché !





Les moteurs de recherche basés sur la traduction automatique

- Traduction automatique de la requête ou du corpus de document
- Moins de précision que la collection de documents qui contiennent un contexte d'information nettement plus important
- C'est donc la traduction de la requête qui est retenue lorsqu'on parle de recherche d'information multilingue
- Cette méthode est en cours de consolidation et les résultats qu'elle donne ne sont pas très satisfaisants, car elle se base sur la traduction automatique dont les résultats ne sont pas toujours probants, surtout lorsque les requêtes sont courtes. En effet, plus les requêtes sont courtes, moins les résultats seront bons.



Les moteurs de recherche basés sur des corpus d'apprentissage

- Cette méthode s'appuie, pour la traduction des requêtes, sur un thésaurus créé (grâce à un algorithme) à partir d'un corpus d'apprentissage aligné au niveau de la phrase pour trouver des cooccurrences de termes en contextes (Huthins, 2005).
- Les résultats de cette méthode sont généralement assez satisfaisants mais ont l'inconvénient d'être limités : comme pour toute méthode statistique, on constate un arrêt de la progression des résultats à un certain seuil.



Les moteurs de recherche basés sur des dictionnaires de reformulation

- Cette méthode, appelée en anglais «*machine-readable dictionaries-based method*» se base sur l'expansion de la requête. Cela consiste à formuler la requête autrement en remplaçant les mots qui la composent par des variantes afin de récupérer des documents pertinents dans lesquels les termes saisis ne sont pas toujours présents.
- Cette reformulation se fait à l'aide de dictionnaires monolingues qui permettent la reformulation dans une même langue (synonymes, antonymes, etc.) et les dictionnaires bilingues qui permettent la reformulation dans des langues différentes (Aljlayl et *al.*, 2001).



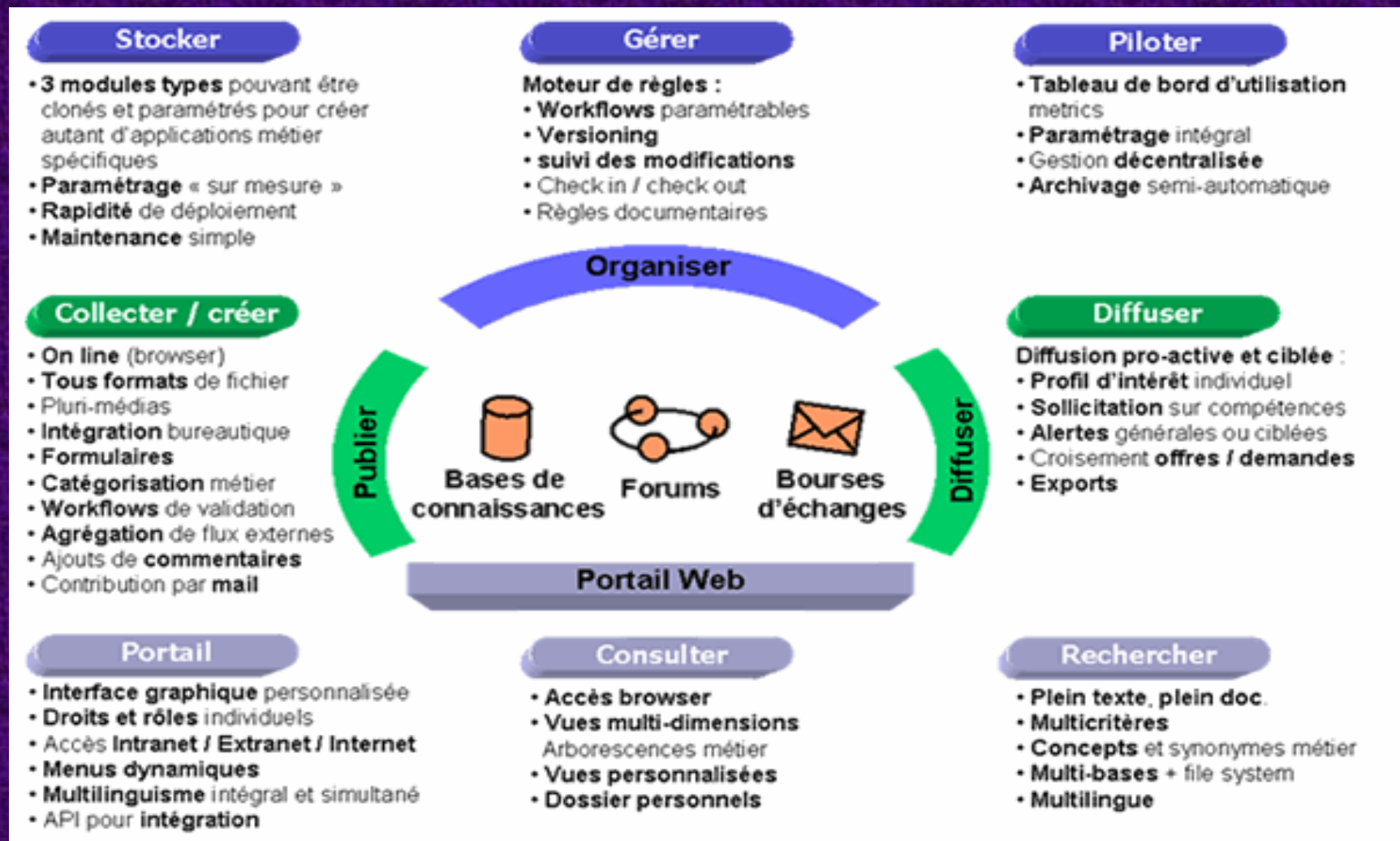
Les moteurs utilisant une langue pivot (l'interlingua)

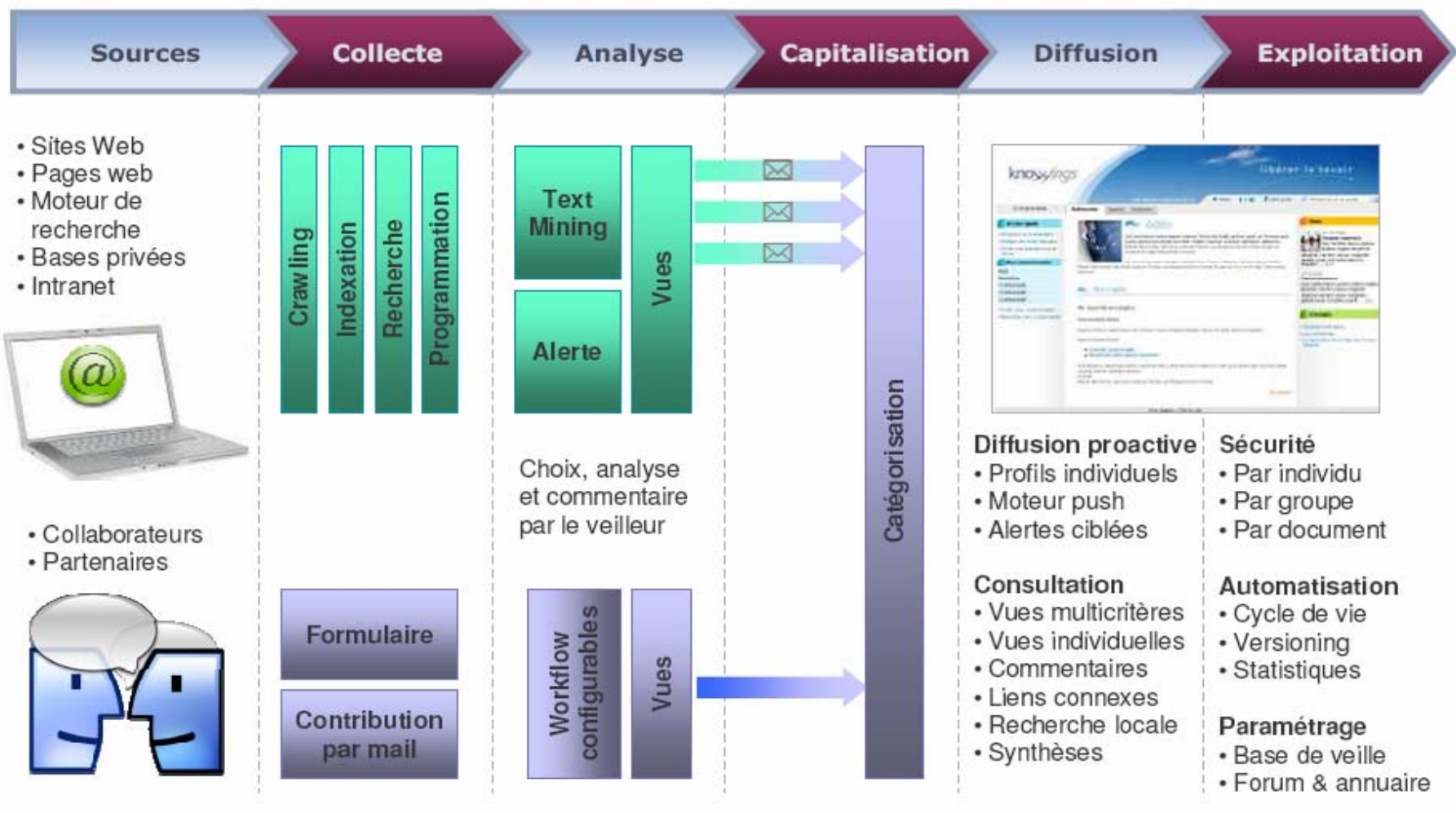
Cette méthode consiste à extraire la sémantique des textes de la langue source grâce à un langage pivot.

Il s'agit d'un langage unifié permettant de représenter la sémantique des différentes langues et basé sur le concept des graphes représentant les phrases.

Cette méthode est la moins consolidée de toutes celles que nous avons citées et peu de résultats satisfaisants ont été constatés (Hahn et *al.*, 2004).

Ex: Un dispositif unique outillant l'ensemble du processus de veille





Avec *GlobalFinder*, la capacité à accéder et à exploiter l'information en multilingue est maîtrisée : les requêtes sont automatiquement traduites (en anglais, français, italien, allemand ou espagnol) en fonction de la langue de chacune des sources sollicitées.

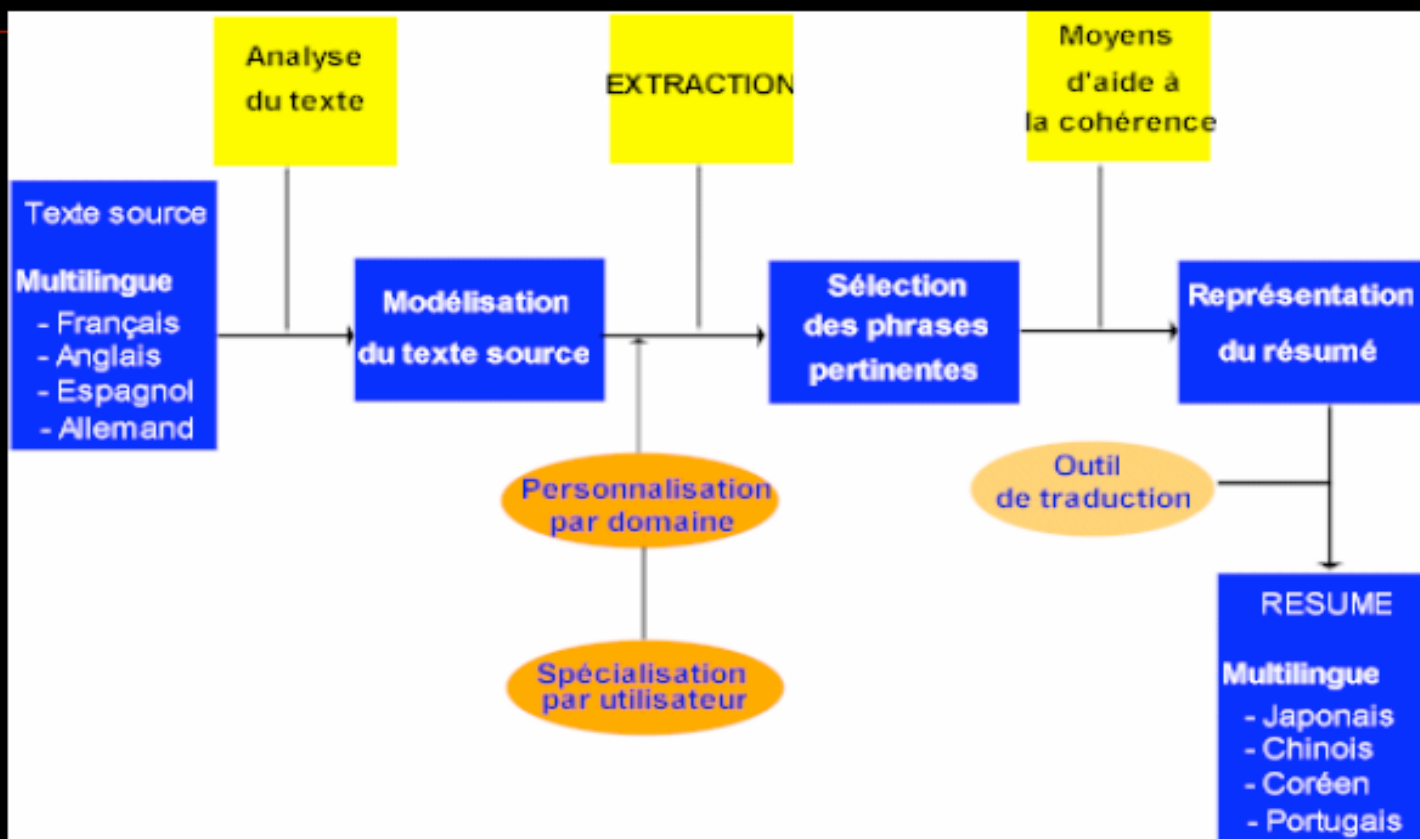
De même, pour exploiter les résultats, l'utilisateur peut bénéficier d'une fonction de traduction automatique de mots et d'expressions.

Pour s'adapter parfaitement au contexte métier de chaque entreprise, les dictionnaires de traduction automatique peuvent être enrichis de terminologies métier «sur mesure».

Technologies textuelles multilingues

Aspects multilingues

Langues traitées : Français, Allemand, Anglais, Arabe, Chinois, Coréen, Espagnol, Grec, Italien, Japonais, Néerlandais, Norvégien, Portugais, Russe



Principales fonctionnalités de LINGWAY KM 3.6 :

1. Acquisition de données multi-formats
2. Structuration automatique de documents en XML
3. Indexation et extraction de métadonnées
4. Recherche sémantique multilingue
5. Outils de navigation avancés (cartographie)
6. Interface documentaliste
7. Paramétrage et adaptation de dictionnaires métiers

Des outils qui vont vers la mobilité



Ultralingua

World-class dictionaries, grammar checkers, and language software

English Definitions ▾

Search

Go

► Add this to your site!

Shopping Cart

Volume Discounts

English ▾

Mac OS X | Windows | Palm | Windows Mobile | Smartphone | Symbian | iPhone | Online | Forums

About Ultralingua | Support

Dictionaries

English Dictionaries

French-English

Spanish-English

German-English

Portuguese-English

Other Languages

Online Dictionaries

Collins Dictionaries

Grammar Checkers

English

French

Spanish

German

Ultralingua Online Dictionary

[Dictionary](#) | [Conjugation](#) | [Numbers](#) | [References](#) | [Other Resources](#) | [Subscribe](#) | [Login](#)

Definitions & Translations

Stemmed search ▾

English definitions ▾

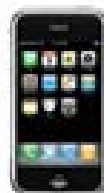
[Search help](#)

Type or paste a URL to reproduce the page with dictionary-enabling. [More information...](#)

Spanish --> English ▾

http://

Submit



Email updates on sales and special offers

Enter Email Here

Submit

[View Ultralingua's Privacy Policy](#)



Babelplex

Babelplex Bilingual Search

"culture informationnelle"

Search

and search the

English translation of my French keywords



World Wide Web

Results for "[culture informationnelle](#)" and English results for "[information literacy](#)".

"culture informationnelle"

Rechercher



fourni par ™

[Web](#) [Image](#) [Blog](#) [Vidéo](#) [Wikipedia](#)

[Culture et veille informationnelle](#)

Ce mariage déjà défendu par Jean-Paul Pinte dans sa thèse sur la Veille et la **culture informationnelle** en éducation (Décembre 2006) soulève aussi le ...
lewebpedagogique.com/cultureinformationnelle/

[Culture et veille informationnelle » Culture informationnelle](#)

Culture informationnelle et droit à l'éducation au XXI^e siècle - Culture et veille informationnelle. Jean-Paul Pinte, Auteur : Jean-Paul Pinte Niveau : ...
lewebpedagogique.com/cultureinformationnelle/category/lire/culture-informationnelle/

[ABRC - Culture informationnelle](#)

Selon la Déclaration de Prague publiée à la réunion internationale d'experts en **culture informationnelle** en 2003, la **culture informationnelle** se définit ...
www.carl-abrc.ca/projects/information_literacy/IL_policy_statement-f.html

[Urfist Info: La culture informationnelle mondialisée](#)

23 août 2006 ... La **culture informationnelle** est une notion complexe et souvent mal ... Étant donné l'importance reconnue de la **culture informationnelle**, ...
urfistinfo.blogs.com/urfist_info/2006/08/la_culture_info.html

"information literacy"

Rechercher



fourni par ™

[Web](#) [Image](#) [Blog](#) [Vidéo](#) [Wikipedia](#)

[Information literacy - Wikipedia, the free encyclopedia](#)

Encyclopedia article on **information literacy**. Includes definition, history, and list of references.
en.wikipedia.org/wiki/Information_literacy

[ACRL - Information Literacy](#)

Information literacy resources from the Association of College & Research Libraries.
www.ala.org/ala/acrl/acrlissues/acrlinfolit/informationliteracy.cfm

[ACRL - Information Literacy Competency Standards for Higher](#)

Describes how to a new **information literacy** program or assessing an existing program. These standards, performance indicators, and examples are approved by ...
www.ala.org/acrl/ilcomstan.cfm

[The Information Literacy Website](#)

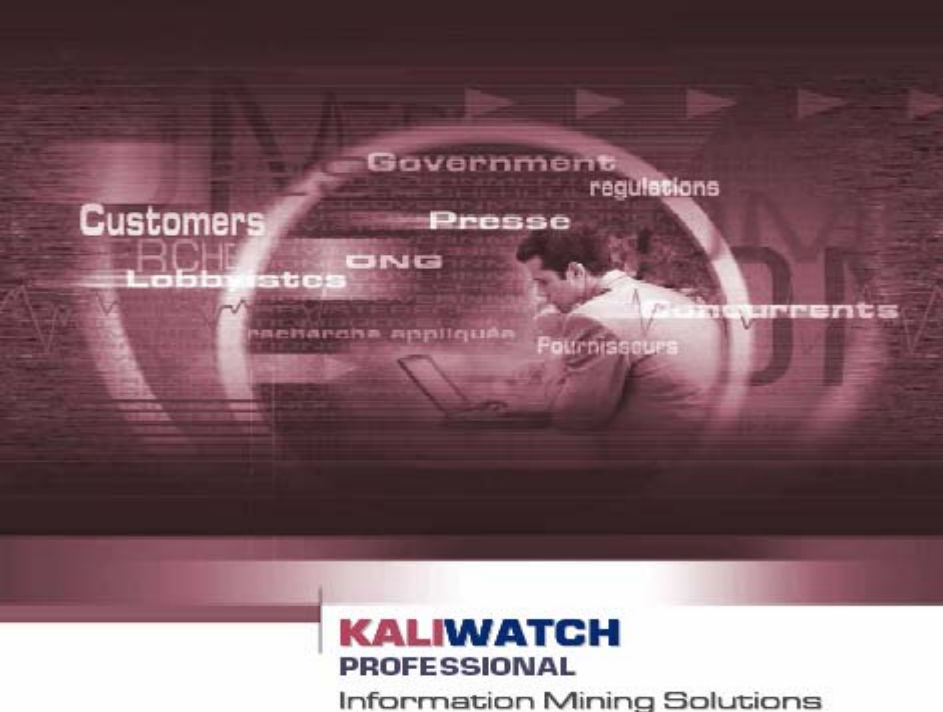
This website has been designed and developed by information professionals from key UK organisations actively involved in the field of **information literacy**.
...



SINEQUA CS

<http://www.sinequa.com>

- **Pertinence et navigation** : Sinequa CS utilise la combinaison de sa technologie brevetée d'analyse sémantique et linguistique, avec l'analyse statistique, structurée et morphosyntaxique pour retrouver, organiser et naviguer à travers les éléments de connaissance les plus pertinents par rapport à une recherche.



<http://www.arisem.com>

KALIWATCH
PROFESSIONAL
Information Mining Solutions

Caractéristiques techniques

Contenu

- Agents intelligents pour la collecte automatisée de l'information accessible sur Internet
- Formats de documents supportés : HTML, XML, Texte, RTF, MS Office, Adobe Acrobat PDF...

Langues

- Analyse sémantique en français, anglais, allemand, italien, espagnol
- Recherche et traitement cross-lingues
- Kits de contenu disponibles en français et en anglais

Interopérabilité

- **Kaliwatch Professional** peut être utilisé seul.
- Il peut également être connecté à **Kaliwatch™ Server**, la solution de gestion et organisation des connaissances de votre entreprise

- **Des requêtes expertes sans thésaurus ni langage d'interrogation complexe**
- **Les ontologies dynamiques (concepts)**
- **Facile à mettre en oeuvre et à utiliser**
- **Multilingue et cross-lingue**
- **Aucune limitation en capacité, pas de facteur d'échelle**

MULTILINGUAL SEARCH

Country: **United States** ▼

☐ Google ☐ Yahoo ☐ MSN

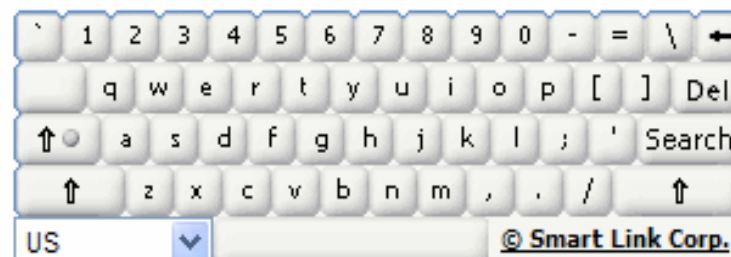
Search

☒ Autospell ☒ Autodecode

 from: **Chinese (Simp)** ▼ to: **English** ▼

Search and Translate

VIRTUAL KEYBOARD



translator

dictionary

spellchecker

decoder

download

Ce nouvel outil offre une manière plus facile de rechercher le Web dans beaucoup de langues. La recherche multilingue d'ImTranslator fournit l'environnement de recherche soutenu par correcteur orthographique multilingue, traducteur, clavier virtuel, et décodeur russe.

<http://blog.imtranslator.com/>



MULTILINGUAL SEARCH

Country: **Argentina** ▼

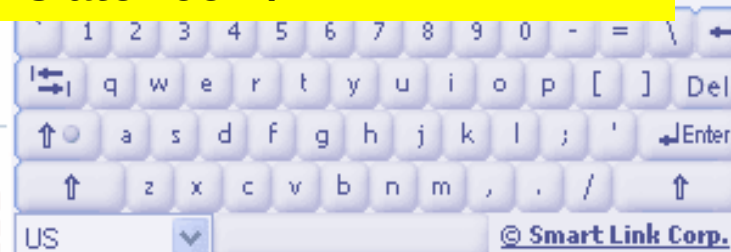
☒ Google ☐ Yahoo ☐ MSN

Search

☒ Autospell ☒ Autodecode

 from: **English** ▼ to: **Chinese (Simp)** ▼

Search and Translate



© Smart Link Corp.

xerox



XRCE a mis en place un **moteur de recherche multilingue** appelé **LIRIX** pour vous aider a trouver les informations qui vous intéressent sur ce site.

LIRIX permet d'améliorer considérablement la pertinence des résultats par rapport au moteur de recherche Jakarta-Lucene sur lequel il se base.

Il a également la capacité unique d'effectuer des recherches multilingues: tapez quelques mots en Français, et vous obtiendrez des documents à la fois en Français et en Anglais

Ouverture du concept multilingue vers les outils de cartographie



[web](#) [news](#) [images](#) [wikipedia](#) [blogs](#) [jobs](#) [more »](#)

advanced search

Use the options below to refine your search

Query

knowledge management

Search

Host

restrict results by website (i.e. myspace.com, gov, co.uk)

Language

German ▼

File Type

Any ▼

Cluster

200 results ▼

approximate number of results to return

Adult Filter

☒ No filter ☐ Filter adult content

Note: the filter will reduce, but may not completely eliminate explicit results

[simple search](#)

[preferences](#)

Le cas de Clusty (Ex Vivisimo)

[web](#) [news](#) [images](#) [wikipedia](#) [blogs](#) [jobs](#) [more »](#)

[advanced preferences](#)

[clusters](#) [sources](#) [sites](#)

All Results (232) [remix](#)

- Wissensmanagement (54)
- Software (26)
- Consulting (14)
- Solutions (10)
- Programm (6)
- Knowledge Base (7)
- Project (7)
- Analyse (5)
- Mitarbeiter (6)
- Download (5)

[more](#) | [all clusters](#)

find in clusters:

Font size:

Clustering about 200 results in German with adult filter off ([simple search](#))

Top 232 results of at least 103,100 retrieved for the query **knowledge management** ([details](#))

Search Results

- [Knowledge Management Master, Pumacy Technologies AG :: Startseite ::](#)   
Überblick über die Basistechnologie KMmaster zum systematischen Entwickeln, Erfassen, Verteilen, Aufbewahren, Anwenden und Bewerten von Wissen.
[www.kmmaster.de](#) - [cache] - Live, Ask
- [Customer Knowledge Management](#)   
Das Forschungsprojekt des Fraunhofer Instituts zum Thema Customer **Knowledge Management** ... Artikel "Vom **Management** der Kundenbeziehungen zum Customer **Knowledge Management**"
[www.customer-knowledge-management.de](#) - [cache] - Live, Ask
- [GfWM - Gesellschaft für Wissensmanagement e.V.](#)   
Die Bedeutung dieser Ressource ist längst erkannt – das richtige **Management** und der Nutzen daraus ist jedoch nach wie vor Gegenstand intensiver Diskussionen.
[www.wissensmanagement-gesellschaft.de](#) - [cache] - Ask
- [powerDOCUMENTS - structure, archive and find your knowledge! - ...](#)   
powerDOCUMENTS is a solution for small and mid-size companies to retend and **manage** the corporate **knowledge** to to the avoidance of **knowledge** loss.
[www.powerdocuments.de](#) - [cache] - Ask
- [Wissensmanagement - Wikipedia](#)   
Wissensmanagement [-ˌmæɪnɪdʒmənt] (englisch **knowledge management**) ist ein zusammenfassender Begriff für alle Managementpraktiken, die darauf abzielen, in Organisationen Wissen ...
[de.wikipedia.org/wiki/Wissensmanagement](#) - [cache] - Live

Le cas de Kartoo



knowledge management

Search

SearchResultsHistoryHelp

Search knowledge management7 304 825 results

FiltersLanguage

Knowledge ManagementSponsored Link

Overcome Limitations of Traditional Storage. Free White Paper.

www.Datalink.com

Knowledge ManagementSponsored Link

Online SHRM Approved Certificate 10-Week Villanova Training.

www.VillanovaU.com

1- ITtoolbox Knowledge Management Knowledge Base 

ITtoolbox Knowledge Management Knowledge Base provides the latest community ... get e-mail notifications when new Knowledge Management white

<http://knowledgemanagement.ittoolbox.com> -Summary05-26-20080 rate(s)

2- Knowledge Management 

Yes, knowledge management is the hottest subject of the day. ... what is this activity called knowledge management, and why is it so important ...

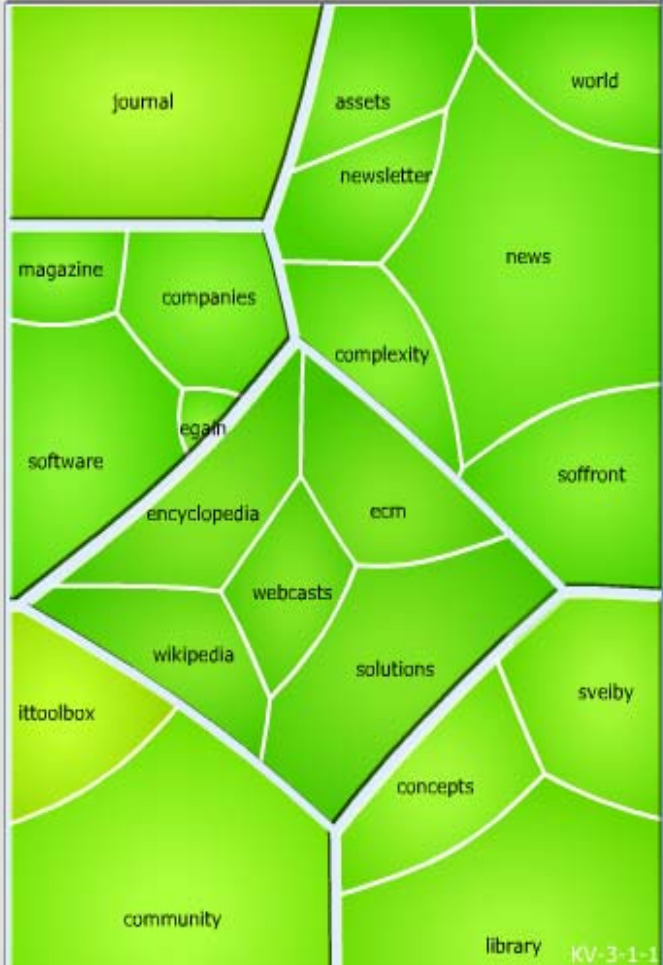
<http://www.systems-thinking.org.../kmgmt.htm> -Summary08-09-20060 rate(s)

3- Knowledge Management - Wikipedia, the free 

Knowledge Management ('KM') comprises a range of practices used by organisations ... 8 Knowledge Management Reasons of Failure or Success ...



Surfacic Map



KV-3-1-1

Touchgraph

Info

Help

UNIGE - Ecole de traduction et d'interprétation - 28 et 29 Dec 2007

<http://www.unige.ch/eti/recherches/colloques-conferences/cv>

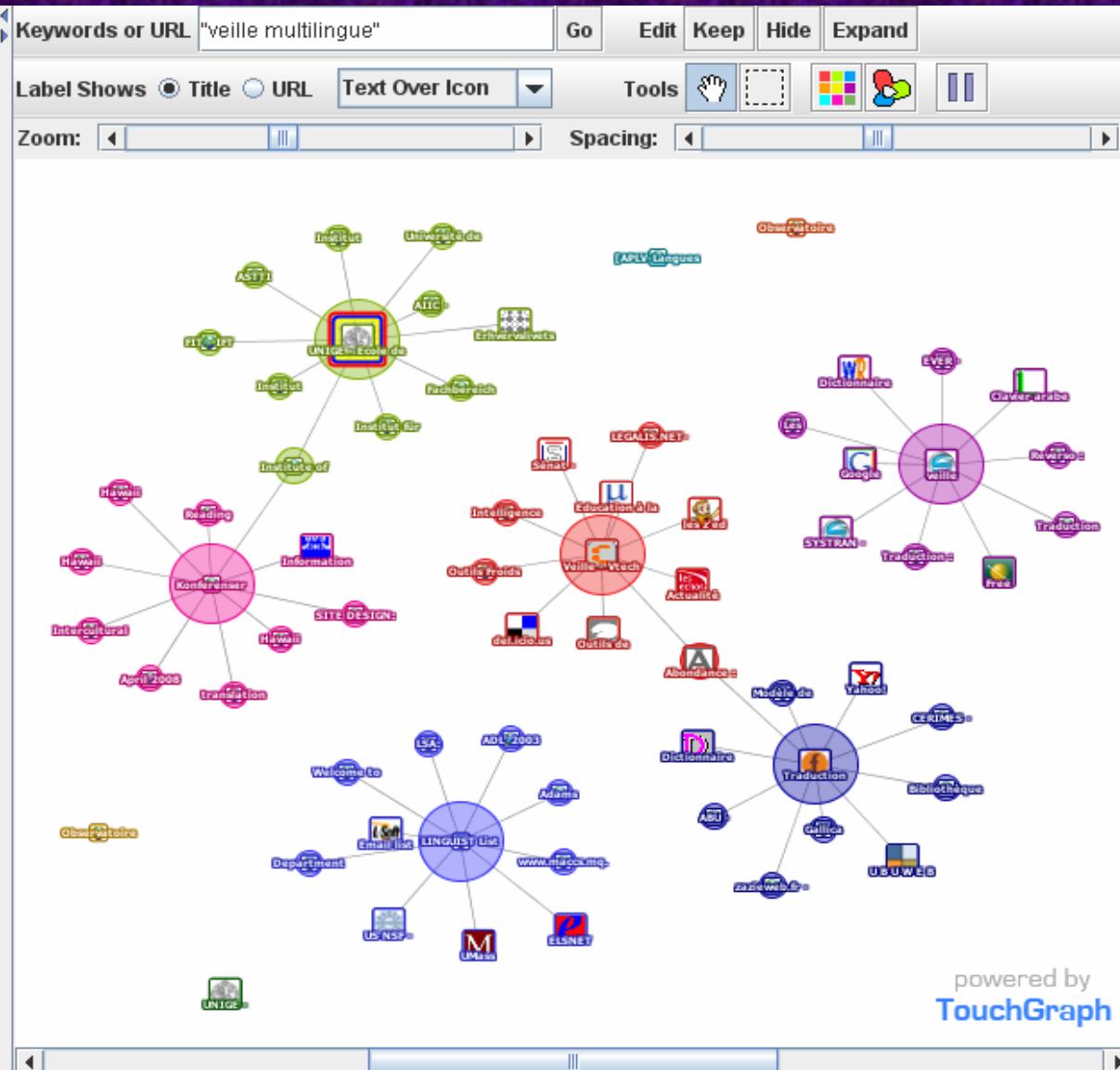
Dec 3, 2007 ... La veille multilingue est là un des domaines où il y a une dizaine d'années la faveur de la

Filter

Show Hidden

Name

	Name	URL	Sim#	
	Veille - Vtech	vtech.canalb...	10	
	Abondance : référencem...	abondance....	2	
	del.icio.us	del.icio.us	1	
	les z'ed	ed-productio...	1	
	LEGALIS.NET-Jurisprude...	legalis.net	1	
	Intelligence Center : Veill...	c.asselin.fre...	1	
	Education à la culture et ...	veillepedago...	1	
	Outils de veille	inforizon.blo...	1	
	Outils Froids	outilsfroids....	1	
	Sénat - Recherche - Aide ...	senat.fr/rech...	1	
	Actualité économique et fi...	lesechos.fr	1	
	UNIGE - Ecole de traducti...	unige.ch/eti/r...	10	
	Institute of Translation an...	iti.org.uk	2	
	Fachbereich Angewandte...	fask.uni-mai...	1	
	ASTTI	astti.ch	1	
	Institut Libre Marie Haps	ilmh.be	1	
	Institut für Übersetzen un...	iued.uni-hei...	1	
	Institut supérieur de tradu...	heb.be/isti	1	
	Université de Neuchâtel	unine.ch	1	



UJIKO

UJIKO.com

Ujiko UK Ujiko US Ujiko DE

Rechercher : "cross-lingue"

OK

analyse de l'information, technologies NTAI,
tic.berlin.fr

Les fonctions émergentes des outils de veille
www.i-expo.net

Association Francophone de la Communication
www.afcp-parole.org

Modélisation des connaissances cross-lingue
www.sop.inria.fr

De 2 à 22 millions d'images; Création,
www.lix.polytechnique.fr

Mémoires DESS 2006 Le Centre de Recherche
www.crim.fr

moteurs de recherche
outils de veille
mode multilingue
thales research techno
analyse
information
technology
interfaces

TALN 2007 o Traitement Automatique des
www.irit.fr

GRILLE D AIDE A L EVALUATION DES OUTILS
www.intelligence-economique.gouv.fr

L'extension des capacités des moteurs de
mondeca.wordpress.com

lalic.paris4.sorbonne.fr/stic/mai2003/ARISEM
www.lalic.paris4.sorbonne.fr

Case study - Thales Research & Technology
www.arisem.com

veille : Messages : 22336-22365 sur 22778
fr.groups.yahoo.com



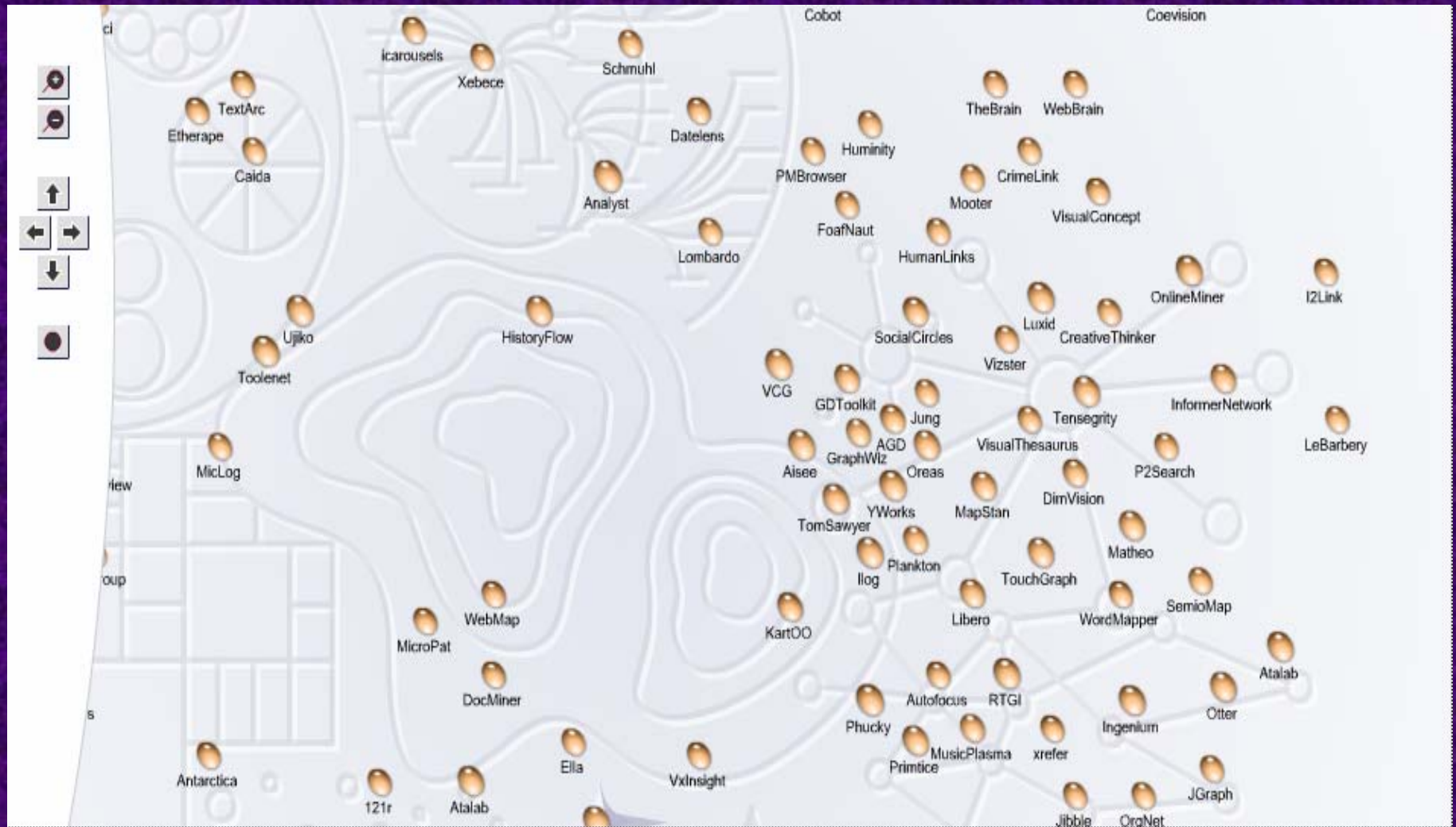
niveau
0

Page suivante ▶

Aide

28 résultats

La cartographie des outils de cartographie avec Mapdream.com



Sans oublier l'accès au Web invisible

- il représente 95% du contenu total accessible publiquement et gratuitement en ligne

- de nombreux sites présents dans le web visible peuvent constituer des portes d'entrée sur le web abyssal.

Bases de données

Sites internes

Publications archivées

Sites marchands

Portails

Annonces

Bibliothèques en ligne

Pages jaunes/Pages blanches

Exemples : Clusty.com

Exalead.fr

Completeplanet

Quelques ressources pour se lancer dans la veille multilingue



Get smart, get an Agent

[Recherche](#)
[Plan du site](#)
[Nous contacter](#)
[Newsletter](#)

[découvrir](#) [trouver](#) [télécharger](#) [partager](#) [acheter](#)



[Parlez avec Cybelle](#)

Bonjour, moi je suis Cybelle. Et vous quel est votre nom?

Première Visite ?



AgentWebRanking

Un outil essentiel pour l'audit du référencement de votre site Web dans les plus grands moteurs de recherche internationaux et français, AgentWebRanking vous permet de connaître automatiquement la visibilité de vos sites par rapport à ceux de vos concurrents.

[Plus d'info >>](#)

Nos coups de coeur

Ad-aware est leader parmi les outils de détection de spyware et des systèmes de publicité cachés. Il scanne la mémoire, la base de registres et les disques durs de votre machine, et vous permet de supprimer des logiciels indésirables en toute sécurité. [[>>](#)]





Rechercher



Naviguer



Surveiller



Assister



Acheter



Administrer



Créer



Jouer

Abondance.fr



ABONDANCE

Référencement Suisse

Nous pouvons placer votre site en tête des moteurs de recherche



Un nouvel emploi ?

Test d'anglais immédiat et gratuit Et gagnez encore un mois offert !

Annonces Google

Rechercher sur Abondance :

Chercher

[Recherche avancée](#)



Sur tout le site



Sur l'actu depuis 1998

Pour tout savoir sur les annuaires et moteurs de recherche : [Recherche d'information et référencement](#)

Mercredi 28/05/2008

Vous débutez ?

[Accueil](#) > [Recherche](#) >

Actualité

Blog

L'actu sur votre site

Dossiers / Articles

Méthodologies

Outils de recherche

Audits

Forums / Chat

Lettres d'information

Études

FAQ

Livres

Emploi

Tribune

Humour

Liens

Offre commerciale

Boutique en ligne

Zone Abonnés

Réseau Abondance

Aide

[Technologie Synomia](#)

17 documents trouvés pour: veille ET multilingue

[Pour affiner votre recherche](#)

[Aide](#)

[recherche d'information >>](#)

[valeur ajoutée >>](#)

[cahier des charges >>](#)

[Gestion de projet >>](#)

Trier par **date** / [pertinence](#)

[Montrer](#) / [Cacher](#) les extraits

1. [article pour les abonnés au site](#)

Pratiquez la **veille** collaborative en ligne avec Rivalmap ()... Le référencement de sites **multilingues**....
<http://www.abondance.com/article-abonnes.html>

2. [Archives de la lettre " Recherche & Référencement " - Classement des articles par thèmes](#)



InfoCodex, une solution de **veille** entre sémantique et réseaux neuronaux (5 pages).... Nous voulons associer la reconnaissance de formes à l'image et à la vidéo " (5 pages). Directeur du Laboratoire d'Ingénierie de la Connaissance Multimedia **Multilingue** (CEA) et à l'origine notamment du moteur de recherche...
<http://abonnes.abondance.com/archives/theme-moteurs.html>

3. [articles de la lettre d'information Recherche et Référencement - année 2006](#)

Le référencement de sites **multilingues** (1ère partie) (6 pages).... Le second a opté pour la recherche intra-site et la **veille** concurrentielle (- -)....
<http://lettres.abondance.com/articles-rechref-2006.html>

4. [Nouvelle source d'information : Report Buyer \(Recherche d'information et veille - Forum Abondance\)](#)

Enfin, Report Buyer dispose également d'un catalogue mis à jour régulièrement proposant des fonctionnalités de recherche avancées et du support de l'équipe de service clientèle **multilingue** accueillante et disponible

[Annonces Google](#)

[Votre site web](#)

Des étudiants rentrent dans le flux

DOMOTIQUE AU JAPON



[Contactez l'auteur](#)

CATÉGORIES

[Démarche et outils de veille](#)

[Introduction à la domotique et état du marché](#)

[La presse sur le secteur](#)

[La robotique domestique](#)

[Les acteurs de la domotique au Japon](#)

[Les industries annexes](#)

[Les salons dans le monde](#)

[Présentation: sujet, cadre et auteurs](#)

ARCHIVES

[août 2007](#)

[juin 2007](#)

[avril 2007](#)

19 décembre 2006

Les outils de veille utilisée et la démarche

L'orientation de nos recherches

Le but de ce blog n'était pas de créer un catalogue ou un inventaire des derniers gadgets ou nouveautés nouvellement commercialisés ou en développement au Japon.

Les articles sélectionnés devaient permettre d'illustrer les multiples applications de la domotique aujourd'hui au Japon : les produits choisis ne sont qu'un prétexte qui nous permettent de montrer comment ce secteur intervient aujourd'hui dans le quotidien des Japonais, que ce soit à la maison ou dans leur environnement professionnel.

Même si de plus en plus de commerces européens proposent aujourd'hui des solutions domotiques à leurs clients, le consommateur reste à "éduquer" et "sensibiliser" sur les usages et avantages de la domotique. Une étude du marché japonais, plus avancé que le notre, peut y aider.

Notre stratégie

Notre stratégie a été de nous baser sur les recherches japonaises actuelles en domotiques. Chacun s'est assigné un rôle : qui de se

« MAI 2008

dim	lun	mar	mer	jeu	ven	sam
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

BLOGS AMIS DU MASTER CMAI DE LILLE 1

[Japon : laboratoire du marché des seniors](#)

[La publicité en Chine](#)

[Le marché chinois des cosmétiques](#)

[Relations transatlantiques](#)

[Situation du textile français](#)

LES AUTEURS

[Hélène Jacquet](#)

[Mouloud Hammadou](#)

PRESSE, BLOGS SUR CE SECTEUR

A voir aussi ...

- La page de JP Lardy « Tous les outils en une page »
<http://urfist.univ-lyon1.fr/risi/outils.htm>
- Une typologie des outils de recherche sur la toile : <http://www.adbs.fr/>

En guise de conclusion

- **Trouver l'information multilingue utile à l'aide d'automates ou d'outils de recherche reste encore un vœu pieux pour beaucoup**
- **Il est donc urgent de former les traducteurs aux habiletés informationnelles et leur rôle est aujourd'hui primordial à l'heure de la société de l'information dans un contexte d'«infobésité»**
- **Il faut sortir aussi de l'«alphanétisation» qui voudrait que l'on s'exprime et que l'on apprenne en toute autonomie avec les nouveaux outils issus de la culture informationnelle et que l'on comprenne les enjeux et les implications professionnelles et personnelles des évolutions technologiques et sociologiques de notre époque.**



**Merci de votre
attention ...**

Contact :
pinte.jp@gmail.com

<http://veillepedagogique.blog.lemonde.fr>

<http://lewebpedagogique.com/cultureinformationnelle>